



Universidad de Valladolid

FACULTAD DE TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN DE SORIA

Grado en Traducción e Interpretación

Curso 2022-2023

TRABAJO FIN DE GRADO

Análisis contrastivo en subtitulación y doblaje del *slang* juvenil y del lenguaje ofensivo y tabú de la serie *Sex Education*

Presentado por Marta Navarro Iguaz

Tutelado por: Esther Fraile Vicente

Soria, 18 de junio de 2023

ÍNDICE

| | |
|---|----|
| RESUMEN..... | 3 |
| INTRODUCCIÓN Y JUSTIFICACIÓN | 4 |
| OBJETIVOS Y COMPETENCIAS | 5 |
| METODOLOGÍA Y PLAN DE TRABAJO | 6 |
| DESARROLLO..... | 7 |
| 1. LAS VARIEDADES LINGÜÍSTICAS. EL LENGUAJE JUVENIL. EL ARGOT/SLANG..... | 7 |
| 1.1 Las variedades lingüísticas | 7 |
| 1.2 El lenguaje juvenil | 9 |
| 1.3 El slang | 11 |
| 2. EL LENGUAJE OFENSIVO Y TABÚ | 13 |
| 2.1 Definiciones de lenguaje ofensivo y lenguaje tabú..... | 13 |
| 2.2 Clasificación del lenguaje ofensivo y tabú | 15 |
| 3.1 Traducción audiovisual: subtulado y doblaje | 17 |
| 3.2 La traducción del lenguaje ofensivo y tabú en subtulado y doblaje | 18 |
| ANÁLISIS..... | 21 |
| 1. CONTEXTUALIZACIÓN DE LA SERIE SEX EDUCATION..... | 21 |
| 2. METODOLOGÍA DEL ANÁLISIS | 22 |
| RESULTADOS | 24 |
| 1. RESULTADOS CUANTITATIVOS..... | 24 |
| 2. RESULTADOS CUALITATIVOS | 26 |
| CONCLUSIONES..... | 30 |
| BIBLIOGRAFÍA..... | 32 |
| ANEXOS..... | 34 |

RESUMEN

El slang juvenil se encuentra estrechamente ligado a las variedades lingüísticas, más concretamente a los sociolectos y los idiolectos, y resulta impensable no concebirlo junto a otros lenguajes como el ofensivo y el tabú. En este sentido, la traducción audiovisual ha de adaptarse a estos tipos de lenguaje y sus respectivas expresiones, para así transmitir de forma correcta y precisa el mensaje, dada la notable evolución de mentalidad respecto a estas cuestiones que se ha generado estos últimos años, tanto en el ámbito audiovisual como en el social. Es por ello que, en este trabajo, hemos llevado a cabo un exhaustivo análisis contrastivo en subtitulación y doblaje del slang juvenil, el lenguaje ofensivo y tabú de la popular serie Sex Education. Para la elaboración de ese análisis, hemos recopilado un corpus bilingüe de expresiones de estos tipos de lenguaje de la serie en un glosario en el que incluimos la versión original junto a su traducción en ambas modalidades de TAV, los tipos de expresiones y una serie de observaciones en las que contrastamos la carga pragmática de ambas versiones traslativas, anotamos errores y proporcionamos una propuesta de traducción. Finalmente, hemos contrastado los resultados obtenidos con las hipótesis planteadas por ciertos estudiosos que han abordado la traducción del lenguaje ofensivo y tabú en subtítulo y doblaje, lo cual nos ha aportado resultados sorprendentes, ya que en la subtitulación observamos una tendencia a no suavizarlo tanto y el doblaje, que cuenta con mayor libertad que el subtítulo, no intensifica desmesuradamente este tipo de lenguaje.

Palabras clave: Análisis contrastivo, subtitulación, doblaje, *slang*, lenguaje ofensivo y tabú.

ABSTRACT

Youth slang is closely linked to linguistic varieties, more specifically to sociolects and idiolects, and it is unthinkable not to connect it also with other languages such as the offensive and taboo ones. In this sense, audiovisual translation has to adapt to these types of language and their respective expressions, in order to transmit the message correctly and accurately, given the notable evolution of mentality regarding these issues that has taken place in recent years, both in the audiovisual and social spheres. That is why, in this research, an exhaustive contrastive analysis has been carried out in subtitling and dubbing of the youth slang, the offensive and taboo language of the popular show Sex Education. In order to perform this analysis, a bilingual corpus of phrases of these types of language from the series has been compiled in a glossary. It includes the original version of the constructions together with its translation in both modes of ATV, the types of expressions and a series of observations related to its translation. For example, the pragmatic load of both translational versions has been contrasted, errors noted and a translation proposal provided. Finally, the results obtained have been contrasted with the hypotheses put forward by certain experts who have dealt with the translation of offensive and taboo language in subtitling and dubbing. Conclusions show a tendency in subtitling not to soften offensive and taboo language so much as expected, and in return, a trend in dubbing not to excessively intensify this type of language, even when it enjoys greater freedom of choice than subtitling.

Keywords: Contrastive analysis, subtitling, dubbing, *slang*, offensive and taboo language

INTRODUCCIÓN Y JUSTIFICACIÓN

El presente Trabajo de Fin de Grado¹ se centra en la traducción audiovisual², más concretamente, efectúa un análisis contrastivo entre el inglés y el español de la terminología juvenil, ofensiva y tabú en subtitulación y doblaje. Para llevar a cabo dicho análisis, hemos seleccionado la serie británica *Sex Education*, por la amplia cantidad de términos juveniles, ofensivos, tabú y sexuales que engloba. El trabajo se encuentra dividido en dos partes: una teórica, que tiene como objeto orientar y proporcionar contexto a la segunda parte, la práctica, en la que se halla el corpus con su respectivo análisis, realizado desde una perspectiva crítica.

El tema se ha seleccionado para este estudio debió a su originalidad y peculiaridad y a la escasa cantidad de estudiosos e investigadores que se han dedicado a dicha temática, lo cual hace que aumente nuestro interés por profundizar en su estudio. Además, no ha sido hasta recientemente cuando la traducción audiovisual ha comenzado a estudiarse con más atención y minuciosidad, gracias a la aparición de las nuevas tecnologías y plataformas digitales, como ocurre en este caso con Netflix. Esta es una de las razones por las que son limitados los trabajos que contrastan ambas modalidades de TAV, este tipo de terminología o las técnicas de traducción a utilizar con ella. Algunos de los estudiosos que han tratado estas cuestiones han Fuentes-Luque (2015), Stenström (2008) y Ávila (2015), respectivamente.

Por otra parte, también existen razones de índole personal que respaldan la elección del tema. Ya existía una familiaridad previa con la serie en la que se basa este análisis, *Sex Education*, por lo que ya tenía conocimiento del tipo de lenguaje que se empleaba en la misma. La había visualizado en dos ocasiones diferentes: la primera vez la vi en castellano y la segunda en inglés con subtítulos en castellano. Fue en esta segunda visualización en la que me percaté de ciertos errores de traducción y omisiones que captaron mi atención. Debido a la cercanía de edad que comparto con los personajes de la serie, me vi apropiada para sugerir propuestas y llevar a cabo un análisis contrastivo que me permitiera comprender las razones y los fundamentos de las traducciones del lenguaje especializado presente en la serie.

Finalmente, quería elaborar este trabajo para observar los cambios y la innovación que se ha generado en el ámbito audiovisual por la evolución de la sociedad. Al igual que en la actualidad la sociedad ha progresado y los temas que antes se consideraban tabú ahora se debaten libremente, resulta indispensable que también se transmitan con plena libertad en plataformas que instruyan al público acerca de la educación sexual y la aceptación de la diversidad sexual, y de este modo, contribuir a la erradicación de estigmas y prejuicios asociados a estos temas.

¹ A partir de este momento, por cuestiones de estilo, alternamos «Trabajo de Fin de Grado» con su abreviatura «TFG».

² También nos referiremos a ella en adelante como TAV.

OBJETIVOS Y COMPETENCIAS

El estudio que llevamos a cabo en el presente trabajo tiene un objetivo principal, analizar cómo se trata la carga pragmática del lenguaje juvenil, ofensivo y tabú de la serie *Sex Education* en subtitulación y doblaje, debido a los prejuicios que este tipo de expresiones levantan y, al mismo tiempo, o a la evolución de la sociedad. Asimismo, para lograr este objetivo, nos respaldamos en los siguientes objetivos secundarios:

1. Estudiar las características del lenguaje juvenil y su relación con nociones cercanas, como las variedades lingüísticas y el *slang*.
2. Definir las nociones del lenguaje ofensivo y tabú, y hallar una clasificación de para aplicarla en el análisis contrastivo de estas expresiones.
3. Conocer las modalidades de TAV, subtitulación y doblaje, y las restricciones técnicas que presentan y afectan a su traducción.
4. Sintetizar las opiniones de los investigadores que han tratado la traducción del lenguaje juvenil, ofensivo y tabú en subtitulación y doblaje.
5. Recoger en una tabla el análisis del corpus bilingüe de expresiones de lenguaje juvenil, ofensivo y tabú, y clasificarlas por tipos.
6. Analizar el grado de conservación de la carga pragmática en la traducción para subtitulado y doblaje de estos tipos de expresiones.
7. Deducir con cada ejemplo qué modalidad de TAV se ajusta de forma más adecuada a la versión original y, a su vez, detectar errores y elaborar propuestas de traducción.
8. Valorar los resultados extraídos de nuestro análisis.

Este Trabajo Fin de Grado, en primer lugar, responde a las competencias generales del Grado de Traducción e Interpretación (E1 a E6). Por otro lado, cumple competencias específicas que tienen que ver con el conocimiento de las lenguas de trabajo y el estudio de los rasgos lingüísticos del lenguaje ofensivo y tabú en inglés y español (E1, E3, E4, E6, E7). También potencia competencias extralingüísticas sobre los conocimientos culturales y su relevancia para la traducción (E10, E12, E53, E68). Además, amplía conocimientos y habilidades relacionados con el ejercicio de la traducción profesional, los útiles de documentación y las nuevas tecnologías necesarias para el traductor (E8, E18); competencias conectadas con la traducción de las palabras ofensivas y tabú, las intenciones comunicativas que transmiten y los problemas que causan (E29, E30, E31). Cumplimos especialmente la competencia E40, relacionada con el diseño de glosarios y bases de datos terminológicas, y la E70, que implica analizar y criticar versiones de traducción, siendo conscientes de que no hay una única traducción para un texto. Por último, este Trabajo Fin de Grado, es la oportunidad de demostrar que hemos adquirido las competencias necesarias para desarrollar este pequeño trabajo de investigación (E47, E49 E50, E51 y E52). A continuación, describimos la metodología y el plan de trabajo que hemos implementado para cumplir con los objetivos mencionados.

METODOLOGÍA Y PLAN DE TRABAJO

Como ya hemos anticipado, el presente trabajo se encuentra dividido en dos partes: el marco teórico y el análisis contrastivo del corpus de expresiones extraídas de la serie *Sex Education*.

Con el objeto de contextualizar el tema y tener una base teórica que aplicar en la parte práctica del análisis, en primer lugar, en los apartados uno y dos, hemos realizado una investigación acerca de las variedades lingüísticas, pues creemos son la base de las lenguas que estudiamos, los lenguajes juvenil, ofensivo y tabú. En segundo lugar, hemos tratado de delimitar también las semejanzas y diferencias entre todos estos lenguajes y otros conceptos relacionados como el *slang* o argot, para de este modo, lograr una mayor comprensión de todas estas nociones y poder llegar a la clasificación de lenguaje ofensivo y tabú que vamos a emplear en el análisis de las expresiones objeto de este trabajo.

Son varios los estudiosos a los que acudimos para desarrollar estas cuestiones: Halliday (1978) que explica los factores de los que depende el registro, Hatim & Mason (1990) quienes tratan las variaciones lingüísticas relacionadas con el uso y con el usuario, Zimmermann (1996) que describe aspectos y parámetros del lenguaje juvenil, Hernández (1991) quien comenta los factores psicolingüísticos, sociolingüísticos y lingüísticos por los que está condicionada la comunicación oral, y Stenström (2008) que señala ciertos aspectos léxicos que destacan en el lenguaje juvenil.

Después, en el apartado tres, caracterizamos las modalidades de traducción audiovisual en que nos centramos, la subtitulación y el doblaje. Prestamos especial atención a las restricciones espacio-temporales de estas modalidades que afectan especialmente a la traducción. Además, hacemos un recorrido por los principales investigadores que han tratado cómo se aborda la traducción del lenguaje ofensivo y tabú por parte de la subtitulación y el doblaje, las técnicas traslativas que recomiendan y las categorías que emplean para estudiar el grado en que se conserva la carga pragmática de esos lenguajes en la traducción, con el fin de aplicar posteriormente dichas categorías a nuestro análisis. Este último apartado del «Desarrollo» nos sirve para dar paso a la parte práctica del trabajo.

En este tercer apartado, destacan los siguientes autores: Ávila (2015) con su obra «Propuesta de modelo de análisis del lenguaje ofensivo y tabú en la subtitulación», en la que explica el impacto y la taxonomía del lenguaje ofensivo y tabú (taxonomía que también vamos a elegir nosotros para nuestro análisis), y Fuentes-Luque (2015) con su artículo «El lenguaje tabú en la traducción audiovisual: límites lingüísticos, culturales y sociales», en el que trata el uso de la eufemización, la censura y los calcos en la TAV y los sistemas de referencia del lenguaje tabú.

Remitimos al apartado «Análisis» de este trabajo para conocer la metodología específica que hemos seguido en la parte práctica, en el estudio de las expresiones que ahí analizamos. El TFG concluye con los «Resultados» y «Conclusiones» que obtenemos del trabajo anterior, las «Referencias bibliográficas» que se citan y el «Anexo», que contiene la dirección que remite a la tabla de trabajo con el corpus de expresiones en que se basa este Trabajo Fin de Grado.

DESARROLLO

1. LAS VARIEDADES LINGÜÍSTICAS. EL LENGUAJE JUVENIL. EL ARGOT/*SLANG*.

1.1 Las variedades lingüísticas

Esta investigación se centra en el lenguaje juvenil, ofensivo y tabú, es por esto que resulta preciso detallar en primer lugar la base de la que partimos, es decir, el concepto de variedad lingüística. Moreno (2010: 15) define este concepto del siguiente modo: «manifestaciones lingüísticas que responden a factores externos de la lengua». Por tanto, podemos concebir las variedades lingüísticas como los distintos usos que se hace de la lengua al hablar o tipos de lenguaje que el emisor escoge según la situación comunicativa en la que se encuentre, con el fin de expresar un significado equivalente en una lengua concreta. Para cada tipo de situación, el hablante selecciona una variedad de lengua determinada, es decir, un subconjunto de rasgos formales y semánticos particulares (Catford, 1965: 83-84).

Así, la variación lingüística hace referencia al cambio de variedad o lenguaje que hace el hablante según las condiciones sociales y lingüísticas a las que se enfrente (Halliday 1990: 29), por lo que la lengua difiere según el lugar, el tiempo, la persona, la situación y el tipo de comunicación, es decir, la manera en la que manipulamos la lengua está condicionada por factores geográficos, temporales, históricos, socioculturales y contextuales.

La variación lingüística se divide en dos categorías, variación según el uso y la variación según el usuario. Esto quiere decir que la lengua puede ser diferente dependiendo del tipo de usuario que la emplee, o el uso que haga de ella (Briz, 1996: 15-17). La variación según el uso da lugar a los registros, diferentes tipos de lenguaje establecidos en función del contexto comunicativo; sin embargo, la variación del usuario da lugar a los dialectos, a las variaciones geográficas, temporales o sociales que dependen de la localización del individuo, el tiempo que le ha tocado vivir, su clase social (Halliday, McIntosh & Stevens, 1964: 32). Hatim & Mason (1990: 46) plasman esta división «variación relacionada con el usuario» (*user-related variation*) y «variación relacionada con el uso» (*use-related variation*):

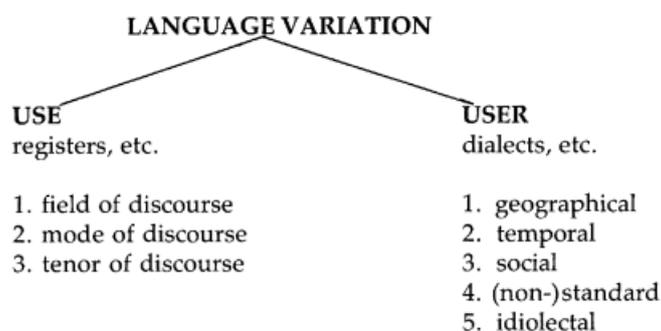


Figura 1: Variación relacionada con el uso y el usuario (Hatim & Mason, 1990: 46)

Por consiguiente, como bien figura en la clasificación de Hatim & Mason (1990: 40-46), las variedades lingüísticas se dividen en dos categorías:

1. Las variedades del usuario, también conocidas como dialectos, se refieren a la variación de la lengua debida a características permanentes del usuario. Difieren entre:
 - Dialectos geográficos o variedades diatópicas: los usos lingüísticos que se aplican en un territorio concreto.
 - Dialectos temporales o variedades diacrónicas: la lengua que representa una determinada etapa de la historia.
 - Dialectos sociales, variedades diastráticas o sociolectos: las múltiples formas de utilizar la lengua en función del nivel de instrucción del emisor y su estima hacia el idioma por parte de determinados grupos sociales.
 - Idiolectos: los rasgos lingüísticos particulares del hablante, en función de su edad, sexo, origen social o geográfico, grado de instrucción, nivel de estudios, etc.

2. Las variedades del uso, también conocidas como registro o variedad diafásica, se refieren al uso lingüístico establecido según el contexto sociocultural, canal y situación comunicativa en la que se encuentre el hablante. Autores como Halliday (1978: 88) y Hatim & Mason (1990: 46-50) indican que el registro depende de tres factores:
 - Campo: «el tipo de lenguaje determinado por la actividad que desarrolla el hablante» (Fuentes, 1996: 45). Determina el grado de especialidad de una situación comunicativa concreta, es por esto que se puede dividir en lenguaje especializado (académico y profesional), lenguaje de transición (divulgativo) y lenguaje no especializado (sin campo de actividad concreto).
 - Modo: manifestación de la naturaleza del código lingüístico empleado, es decir, el medio escogido para la comunicación. Existe una gran distinción entre el modo escrito y oral. Según Gregory & Carroll (1978: 47), el «Modo del discurso» identifica el grado de espontaneidad y planificación del discurso.
 - Tenor: relación existente entre los interlocutores de una situación comunicativa. Está conectado con los grados de formalidad de la producción del discurso, dicho de otra manera, es la «variedad según la actitud» (Mayoral, 1999: 66), es decir, que, dependiendo de determinados factores, el registro será más formal o informal. El registro formal es el ajeno a la familiaridad y al entorno íntimo, y predomina en él la impersonalidad, en cambio, el registro informal o coloquial es el utilizado en situaciones comunicativas de gran familiaridad, y predomina en él la expresividad y espontaneidad.

Para concluir con la explicación del registro, Sir James Murray realizó una descripción e ilustración clásica en el prefacio del *Oxford English Dictionary*, en la que divide el vocabulario de forma jerárquica de más formal a más informal. Como vemos, establece una gradación que parte del lenguaje estándar (común para él) y se dirige hacia la lengua coloquial y el *slang*, que comparten ambas características con el lenguaje juvenil (Fonte, 2022: 13):



Figura 2: Ilustración del registro de Murray

Tras analizar las categorías de las variedades lingüísticas, podemos deducir que el lenguaje juvenil presenta rasgos relativos a varias de ellas, sobre todo del dialecto social, el idiolecto y el registro informal, pues de hecho estas variedades también están relacionadas entre sí, en cuanto que el registro está condicionado en cierta medida por el dialecto social.

1.2 El lenguaje juvenil

Como decíamos en el apartado anterior, la lengua de los jóvenes se relaciona con las variedades lingüísticas desde varios puntos de vista. Por una parte, el lenguaje juvenil es un fenómeno de la cultura oral, aunque en casos concretos también de la cultura escrita (con lo que estamos hablando de modo), surge a raíz del espacio comunicativo que crean los jóvenes y se encuentra repleto de interacciones derivadas de la cultura juvenil. Por tanto, está condicionado principalmente por la edad y por pertenecer a un grupo social específico, en algunos casos marginado (lo que lo relaciona con los dialectos sociales y los idiolectos de grupo). El espacio comunicativo y social mencionado anteriormente sigue los «parámetros de adhesión social, estado síquico de los jóvenes en la situación histórica correspondiente, así como según los factores de sexo y origen étnico de los jóvenes» (Zimmermann, 1996: 484 y 505).

El lenguaje juvenil se diferencia del estándar porque los jóvenes se enfrentan a tres factores: la norma escolar, el estilo culto y la cultura de los adultos. No obstante, son varios los adultos que hacen uso de este tipo de lenguaje con el fin de rejuvenecerse y, como consecuencia, los jóvenes crean nuevos símbolos con el objetivo de conservar la función de lo que los simboliza (Zimmermann, 1996: 483).

De este modo, este tipo de comunicación oral se ve condicionado por los siguientes factores psicolingüísticos (Hernández, 2017: 12 y 13):

- Afectividad: automatismo en la expresión, actitud psíquica tranquila por parte de los hablantes, comunicación espontánea, improvisación.
- Ley del «mínimo esfuerzo»: comunicación coloquial rápida con muletillas, comodines y frases nominales, junto a la participación simultánea de los hablantes, y también es una comunicación entrecortada debido a los mensajes que contienen una gran variedad de imprecisiones y vacilaciones.
- Participación activa del receptor: este es un elemento activo en este tipo de comunicación, para así comprender el mensaje y poder decodificarlo.

- Carácter conativo: pretende llamar la atención del receptor, dominar la comunicación e impresionar al receptor con abundantes repeticiones y vocativos.
- Personalidad y estado emocional de los hablantes: las ideologías, cultura, mentalidad y circunstancias condicionan la forma de expresión del hablante y el léxico que se utilice.

Las tendencias sicolingüísticas anteriores se manifiestan en una serie de aspectos léxicos que caracterizan el lenguaje de los jóvenes (Hernández, 2017: 16-18; Santos, 1997: 459-472 y Stenström, 2008: 209-221):

- Formas de tratamiento, apelación y referencia: Destaca el nombre propio, junto a otras construcciones que tienen función vocativa y designativa junto a cierta función de comprobación de contacto (*tío, tronco, ¿eh?*). Según la posición en la que se coloquen tendrán una función y énfasis diferente.
- *Verba ómnibus*, también conocidos como verbos comodín: Este tipo de verbos son palabras o expresiones «de significado no específico (pero sí generalmente “distintivo”) para designar términos o conceptos cuyo nombre, en determinadas circunstancias, no acude puntualmente a la boca del hablante» (Vigara, 1992: 289). Estos verbos se emplean a modo de muletilla y con gran frecuencia en el lenguaje juvenil y en la lengua común (*pasar, pillar*).
- En la misma línea, el lenguaje vago es una de las características fundamentales de este tipo de lenguaje y se puede expresar de dos maneras diferentes, mediante marcadores atenuantes y marcadores de categoría imprecisa. Los marcadores atenuantes sirven para restar importancia, para así evitar comprometerse con respecto a lo que se expresa (*en plan*), y los marcadores de categoría imprecisa se emplean para que los hablantes no tengan que ser tan explícitos y entrar en detalle al expresarse (*y todo, o algo, y eso*).
- Al mismo tiempo, la lengua juvenil se caracteriza por otros elementos léxicos diferenciadores que se emplean en el lenguaje coloquial de su cultura (*vacilar, molar, flipar, entrar a kelo*).
- Asimismo, en el lenguaje coloquial, predomina una abundante cantidad de términos metafóricos de diversa índole que desprenden expresividad (*ir volado, chocolate, darle al coco*); metonimias y sinécdoques (*fumata, nieve*³) y sinonimias que utilizan gran variedad de términos para designar un mismo concepto (*cogorza, pedo, merluza para borrachera*).
- La polisemia es otro aspecto léxico que se utiliza en el lenguaje juvenil, aunque con menos frecuencia que los mencionados. Esta consiste en encerrar varias acepciones en un mismo término (*pringao* para designar un borracho, macarra, gitano).
- Oraciones con numerosas antítesis y paradojas que demuestran un gran sentido del humor, ironía y sarcasmo, están cargadas de creatividad lingüística y su principal intención es romper con lo convencional de la lengua estándar y aportar un carácter especial al grupo social (*¿Qué hijoputa más simpático!, piojos ahumados*⁴, *es un caracol que va y derrapa*)

³ En la lengua estándar *fumata* significa una persona que fuma mucho y generalmente sustancias ilegales y *nieve* hace referencia a la cocaína.

⁴ Referencia que podría ser desconocida para el lector, significa pelo grasiento y no limpio.

- El apócope también forma parte del lenguaje juvenil, ya que trata de acortar palabras imprimiéndoles cierto carácter afectivo o irónico-afectivo. Algunos de ellos añaden la terminación -a u -o (*masoca, depre, anfeta*).
- Otro rasgo característico es el *disfemismo*, fenómeno contrario al *eufemismo*, que consiste en emplear una expresión de forma negativa o despectiva para hacer alusión a algo (*estirar la pata, palmarla*). También hay una gran variedad de hipérbolos o exageraciones (*ubres, focas, tapón*⁵) e intensificadores realizados por palabras tabú (*que te cagas, de puta madre*).
- Ciertamente, los jóvenes usan voces malsonantes y vulgares, además de léxico sexual, escatológico e irreverente. Muchas de estas voces se han visto sometidas a un proceso de desemantización y aparecen integradas en el lenguaje corriente como muletillas conversacionales o expresiones interjectivas. En una multitud de casos, se hace uso de expresiones vulgarizantes o malsonantes con el fin de intensificar una estructura negativa, apenas se utilizan ya vocablos de carácter eufemístico (*hostia, cabrón, joder*).

En efecto, el lenguaje juvenil es inimaginable sin el argot y sin lenguaje ofensivo y tabú, por lo que, primero, resulta conveniente explicar qué es el *slang*, denominación en inglés que designa el argot, para después así observar su relación con el lenguaje juvenil y lograr una mayor comprensión de todos estos conceptos.

1.3 El *slang*

El *slang* se puede entender como un conjunto de cambios constantes en el léxico, en forma de expresiones coloquiales que los interlocutores emplean con el fin de definir o consolidar una identidad social (Elbe, 1996: 11). Esto se debe a que el *slang* no solo implica el uso y la creación de léxico o expresiones, sino también el impacto que este puede provocar en la sociedad y en las relaciones interpersonales (Tamayo, 2011: 13), lo que lo conecta con la caracterización que hemos expuesto del lenguaje juvenil.

En efecto, tanto el lenguaje juvenil como el *slang* comparten características similares, como la continua evolución del léxico de ambos como seña de identidad de ciertos grupos sociales y el uso general del tenor informal. Eriksen (2010: 16 y 17) también apunta que el *slang* se emplea en intercambios informales, en los que los hablantes se encuentran relajados, como la conversación coloquial sobre cuestiones cotidianas de nuestra vida de todos los días.

Por otro lado, los jóvenes son el grupo social que más utiliza el *slang*, de hecho, es el grupo que más colabora en la creación de nuevo léxico (Eriksen, 2010: 20). Cabe resaltar que ambos, lenguaje juvenil y *slang*, son igual de efímeros y tienen un contexto comunicativo compartido por los hablantes, quienes de alguna manera acuerdan el tipo de contexto que conlleva su acto comunicativo (Eble, 1998: 119 y Eriksen, 2010: 21). El escenario en el que el hablante utiliza léxico informal o *slang* depende de él, ya que el *slang* se puede usar tanto con amigos como con desconocidos, será el hablante quien decida la cercanía que quiere establecer con el otro interlocutor (Eriksen, 2010: 17).

⁵ Ubres: pechos, focas: persona con sobrepeso, tapón: persona baja.

Algo que caracteriza al *slang* es la facilidad con la que adopta novedades en su lenguaje y con la que rechaza todo aquello que suene anticuado (Nida, 1982: 127). Este tipo de lenguaje es descriptivo y destaca por los símbolos que posee para hablar de determinados temas que favorece, como la comida, el dinero, las relaciones y la intoxicación, además de la amplia variedad de expresiones que contiene relacionadas con la blasfemia, la escatología y las partes del cuerpo.

Para la formación de palabras, el *slang* hace uso de ciertas técnicas, que se dividen en morfológicas y semánticas (Pelardas, 2014: 27)⁶:

1. Morfológicas: Este nivel está constituido por formas abreviadas y acrónimos (*ily = i love you*), adaptaciones fonéticas (*nope*) y diminutivos afectivos acabados en -y (*honey = cariño*).
2. Semánticas: Este otro nivel se caracteriza por una amplia variedad de aspectos, como los siguientes:
 - La creación de nuevos términos para nuevas realidades (*situationship*, mezcla de *situation* y *relationship*).
 - Asimismo, se crean términos nuevos para expresar conceptos complejos con la mayor brevedad de palabras posible (*rain check* = entradas de un evento deportivo canceladas por el mal tiempo).
 - Palabras antiguas, satíricas o llamativas adquieren significados nuevos para designar conceptos anticuados (*cans* = tetas).
 - Se generalizan significados poco frecuentes o se especializa el significado general de un término (*flush* = estar forrado).
 - Pese a que una gran mayoría de las palabras del *slang* sean despectivas, también pueden ser ambivalentes cuando se usan en la intimidad o para mostrar afecto (*shit/the shit* = mierda/la leche).
 - Existen palabras de significado vago que se utilizan como modas pasajeras al ser divertidas u onomatopéyicas (*va-jay-jay* = vagina).
 - Otras técnicas de formación de palabras pueden ser los *eufemismos*, que acaban con el tabú de forma más eficaz que un término más vulgar (*man juice* = semen), y las metáforas, metonimias y símiles (*lightweight* = peso pluma/sin aguante al ingerir bebidas alcohólicas).

En cualquier caso, parece complicado encontrar un lugar para el *slang*, parece más sensato que consideremos distintos tipos de *slang*, según la edad (lenguaje juvenil), el estatus social, el sexo (*slang* sexual), la relación entre los hablantes, etc. De este modo, el concepto de *slang* se presenta también como una noción transversal y flexible dentro de las variedades lingüísticas, es decir, como un tipo de variedad lingüística en constante movimiento y cambio (Tamayo, 2011: 11). Dedicamos el siguiente apartado a aclarar la diferencia entre los otros dos términos que hemos relacionado con la lengua de los jóvenes, el lenguaje ofensivo y el tabú.

⁶ Los ejemplos de expresiones de *slang* que mostramos son en parte los que cita Pelardas y en parte nuestros. Además, están en inglés, dado que en el apartado anterior sobre el lenguaje juvenil los hemos dado en español.

2. EL LENGUAJE OFENSIVO Y TABÚ

2.1 Definiciones de lenguaje ofensivo y lenguaje tabú

Como puede deducirse de lo que hemos explicado hasta ahora, una de las mayores dificultades que hemos experimentado en la elaboración de este trabajo ha sido encontrar denominaciones para las expresiones que estudiamos. Así, hemos hallado bastantes términos para designar el tipo de lenguaje que describimos ahora, pero finalmente hemos optado por el sintagma *lenguaje ofensivo y/o tabú*⁷ (Ávila, 2015: 15), porque constituye una denominación amplia que da cabida a un mayor número de expresiones. Con todo, también queremos dejar patente que no están claros los límites entre estos dos términos, como veremos a continuación.

Tanto el lenguaje ofensivo como el tabú sirven como vehículo lingüístico que proporciona al receptor información acerca de los hablantes, la cual surge en función del estado anímico, la clase social y el entorno cultural de los mismos. No obstante, también muestran diferentes características, ya que el lenguaje ofensivo está compuesto de términos que hacen referencia a palabrotas, exclamaciones soeces, expletivos que se consideran peyorativos e insultantes y, sin embargo, se identifican como lenguaje tabú aquellos términos que, según la cultura, el contexto sociocultural, la lengua y/o el medio por el que se utilicen se juzgan inapropiados o inaceptables (Ávila, 2015: 15), porque parten de realidades de las que se ha evitado hablar tradicionalmente en una sociedad determinada.

Se trata de lenguaje ofensivo cuando uno hace uso de palabrotas, argot, mala gramática y el hecho de maldecir es el prototipo de este tipo de lenguaje, así lo indican Andersson & Trudgill (1990: 189) en su libro *Bad Language*. En él señalan también que el lenguaje ofensivo puede diferir en función del país, por lo que podría expresar valores y convicciones de una sociedad concreta. Este tipo de lenguaje cumple con tres criterios: se refiere a un tabú cultural, no se debería interpretar de forma literal y puede utilizarse con el fin de expresar sentimientos o actitudes intensas. Asimismo, Jay (1992: 159) en su libro *Cursing in America* añade que el lenguaje ofensivo se utiliza mediante expresiones malsonantes donde intervienen sentimientos, estados de ánimo, actitudes y pensamientos, con el principal objetivo de crear un impacto emocional, ya sea de manera intencional o por el simple hecho de herir emocionalmente a las personas. Por lo tanto, observamos que los investigadores coinciden en que la función del lenguaje ofensivo es expresar sentimientos o actitudes intensas, lo que lo acerca al lenguaje tabú, como vamos a ver.

Por otro lado, podemos observar cómo la noción de «tabú» y los tabúes han sido objeto de estudio tanto en la antropología como en la sociología y la psicología. Estos se remontan al año 1777, cuando el capitán Cook indagó el significado de este término al percatarse del comportamiento que algunos indígenas tenían en Polinesia respecto a ciertas costumbres (Calvo, 2011: 121). Tras este descubrimiento y varios años de estudio y análisis de los tabúes, podemos deducir que, en la actualidad, los que han perdurado lo han hecho de dos maneras: o bien se han escrito generando así leyes regulatorias del comportamiento humano, o bien se evitan tras lo que como sociedad

⁷ Hablan de términos ofensivos (Filmer, 2014; Hughes, 2006; Díaz Cintas, 2012 apud Ávila, 2015: 15) y de palabras tabú (Allan y Burridge, 2006; Jay, 2009 apud Ávila, 2015: 15).

consideramos preceptos morales. El tabú, según Pérez (2017: 15), se puede observar en forma de objetos, lugares, palabras, acciones, situaciones o hasta personas que no se consideran socialmente aceptables o que no son bien vistos, por lo que es preferible evitarlos:

Existen objetos tabú que no deben ser tocados; lugares tabú que no deben ser pisados o a los que no se debe acercar; acciones tabú que no deben ser practicadas, y palabras tabú que no deben ser proferidas. Además de esto, hay personas tabú y situaciones o estados tabú (Guérios, 1956 en Calvo, 2011: 123).

Frente al evidente rechazo social del lenguaje tabú, este cuenta con unas funciones sociales muy bien definidas⁸:

- Expulsar los males. Aunque actualmente ya no se utilice con gran frecuencia, aún es posible escuchar expresiones como «¡Qué bien juega, el hijo de puta!».
- Expresar una agresión, humillación o insulto: «hijo de puta», «malparido», «cabrón».
- Expresar humor, el cual puede tener una doble intención de insultar a un determinado colectivo, pero también de dirigirse a alguien cercano con complicidad: «¡Vaya maricón!».
- Expresar excitación, como ocurre con el lenguaje obsceno relacionado con lo sexual: «Me cago en la puta».

En la misma línea, Fernández (2012: 12 y 13) lleva a cabo una sistematización de los términos tabú en tres funciones:

- Función catártica: el hablante hace uso de un término tabú con el objetivo de liberar energía y lograr cierta estabilidad emocional.
- Función abusiva: El emisor emplea un término tabú con el fin de ofender e insultar a otro hablante.
- Función social: Se usa una expresión malsonante para mostrar sorpresa o agrado en lugar de sentimientos negativos, en ocasiones se expresará como una antítesis.

De este modo, comprobamos que también el lenguaje tabú sirve para expresar sentimientos negativos intensos o insultar, aunque al mismo tiempo, también se emplea para mostrar sentimientos positivos como la complicidad, sorpresa o agrado, y quizá este sea un matiz que lo diferencia del lenguaje ofensivo.

Una vez explicadas las funciones sociales del lenguaje tabú, podemos añadir que, ya que las obscenidades básicas no se consideran socialmente aceptables, es preferible hacer uso de otras palabras más suaves que no impliquen ningún conflicto, también conocidas como *eufemismos* y *ortofemismos*. El concepto de *ortofemismo* está relacionado con la corrección política y la forma más literal y directa de expresar un término, en cambio el *eufemismo* es una expresión más suave y decorosa que sustituye otro término más ofensivo o tabú (Díaz, 2012). La principal diferencia que existe entre ambos conceptos radica en lo directo que es el ortofemismo y lo indirecto que es el eufemismo, por ejemplo: un ortofemismo es *vagina*, pero sus eufemismos podrían ser *chichi* o *pochetilla*.

⁸ Disponible en el blog de Sherezade Surià sobre lenguas y traducción *En la Luna de Babel*: <https://enlunadebabel.com/2014/07/15/sexo-oral-y-escrito-argot-eufemismos-y-etimologia/>

2.2 Clasificación del lenguaje ofensivo y tabú

Con el fin de recopilar y diferenciar en la medida de lo posible entre los términos pertenecientes al lenguaje ofensivo y los pertenecientes al lenguaje tabú, en la parte práctica de este trabajo, aplicamos un modelo de clasificación que nos permite generar un corpus bilingüe (inglés-español) en el que las unidades lingüísticas queden establecidas según la categoría de estas dos que mejor las perciba y describa (Fonte, 2022:17). Para ello, hemos empleado la taxonomía de Ávila (2015: 18)⁹, que ha sido adaptada al español por Fonte (2022: 18 y 19):

| Taxonomía del lenguaje ofensivo y tabú | | | Ejemplo | |
|--|--|-------------------------|--|--------------------|
| Ofensivo | Expresión soez | Tono despectivo | <i>Are you fucking joking?</i> | |
| | | Insulto | <i>Motherfucker</i> | |
| | Expletivos | Interjección | <i>Screw it!</i> | |
| | Invectiva | Insulto disimulado | <i>You smell like an Israeli disco</i> | |
| Tabú | Profanidad/blasfemia | | <i>What the hell?</i> | |
| | Calificativo animal | | <i>Bitch!</i> | |
| | Insulto basado en la etnia, raza o género | | <i>Little brown kid</i> | |
| | Insulto basado en el aspecto físico o psíquico | | <i>Pygmy</i> | |
| | Sexual/partes del cuerpo | Acto sexual | | <i>To bang sb</i> |
| | | Orgasm | | <i>To climax</i> |
| | | Genitales masculinos | | <i>Penis</i> |
| | | Genitales femeninos | | <i>Uterus</i> |
| | | Otras partes del cuerpo | | <i>Booty</i> |
| | | Masturbación | | <i>To jerk off</i> |

⁹ A su vez, Ávila se basa en autores como Wajnryb (2005), Hughes (2006) y Jay (2009).

| | | |
|------------------|----------------------|-------------------------|
| | Fluidos corporales | <i>Ejaculation</i> |
| | Otros actos sexuales | <i>To give a boner</i> |
| Escatología | | <i>To poop</i> |
| Drogas | | <i>A meth head</i> |
| Violencia | | <i>To kick sb's ass</i> |
| Muerte/asesinato | | <i>To eat sb alive</i> |

Tabla 1: Taxonomía del lenguaje ofensivo y tabú basada en Ávila (2015: 18) y adaptada por Fonte (2022: 18 y 19)

Como se puede observar, dentro de la categoría del lenguaje ofensivo, la autora considera tres subcategorías (Ávila, 2015 apud Fonte, 2022: 18 y 19):

1. Expresiones soeces: términos considerados abusivos, insultantes o denigrantes, que muestran un tono despectivo o constituyen insultos literales (no metafóricos).
2. Expletivos: interjecciones o frases utilizadas para expresar emociones como rabia, frustración, alegría, sorpresa, entre otros.
3. Inyectivas: expresiones de insultos disimuladas que usan ironía, ingenio o juegos de palabras.

Dentro de la otra categoría, la del lenguaje tabú, distingue nueve subcategorías:

Profanidad/blasfemia: profanar es vilipendiar cualquier cosa sagrada, que puede no estar necesariamente relacionada con Dios o la religión, mientras que una blasfemia es un insulto deliberado a la religión o a cualquier cosa relacionada con ella.

1. Calificativo animal: términos que se refieren a un animal con sentido peyorativo¹⁰.
2. Insulto basado en la raza, etnia o género.
3. Insulto basado en el aspecto físico o psíquico.
4. Sexual/partes del cuerpo: términos relacionados con el acto sexual, el orgasmo, los genitales masculinos, los genitales femeninos, otras partes del cuerpo, la masturbación, los fluidos corporales y otros actos sexuales.
5. Escatología: términos asociados a productos (fluidos o sólidos) relacionados con el cuerpo y sus funciones.
6. Drogas: expresiones de este campo.
7. Violencia: construcciones que se usan para hablar de este tema.
8. Muerte/asesinato: términos relacionados con la muerte.

¹⁰ Es llamativo el hecho de que en la lengua inglesa muchos de los términos para designar a los hombres son neutrales como en “guy, bloke, chap, fellow, dude”, pero en el caso de las mujeres, tiene una carga negativa y sexista notable, por ejemplo “bird, broad, bitch, chick, whore, slut, cunt, cow, mistress, crumpet, hag, shrew [...] vamp” (Wajnryb, 2005: 133).

Con todo, nuestra opinión es que no acaban de estar claras las fronteras entre estos dos tipos de lenguaje que describe la autora, ya que en su clasificación el lenguaje ofensivo incluye principalmente insultos, pero también alguna expresión tabú (los expletivos) y, al mismo tiempo, considera lenguaje tabú algún tipo de insultos (los basados en raza, etnia, género, el aspecto físico o psíquico). Aun así, la hemos elegido porque divide en subcategorías bastante específicas el *slang* sexual, que da título a la serie objeto de este estudio y que constituye gran parte del vocabulario que analizamos en su parte práctica.

Como punto final y conexión con el apartado siguiente, advertiremos que la traducción de estas variedades lingüísticas y este tipo de lenguaje puede crear un notable impacto, ya sea humorístico o dramático, en la audiencia (Reategui, 2019: 1). No obstante, el traductor tiene la responsabilidad de utilizar ciertas estrategias al traducir para lograr transmitir estas expresiones con el grado de intensidad adecuado que requieran, las cuales veremos a continuación al hablar acerca de la traducción audiovisual, sus modalidades y su traducción.

3. TRADUCCIÓN AUDIOVISUAL. SUBTITULADO Y DOBLAJE. TÉCNICAS DE TRADUCCIÓN

3.1 Traducción audiovisual: subtulado y doblaje

La traducción audiovisual (TAV) contempla el campo profesional y académico dedicado a la realización y análisis de traducciones de textos audiovisuales. Asume una amplia variedad de programas como series, documentales, videoclips, películas, dibujos animados, videojuegos, etc. Se denomina así porque este tipo de textos se transmiten a través de dos canales simultáneamente, el auditivo y el visual, lo que condiciona la traducción, pues ambos aportan significado y hay que tenerlos en cuenta a ambos al estar interconectados. En efecto, la semiótica¹¹ desempeña una función crucial en estos textos, ya que elementos como el lenguaje, la imagen, la música, el color y la perspectiva forman parte integral de los programas que definen y contribuyen a su estructura. Entre las modalidades más comunes de la TAV, se encuentran la subtitulación, el doblaje, la audiodescripción y las voces superpuestas (Ávila, 2015: 10).

Principalmente, destacamos dos modalidades de traducción audiovisual: la subtitulación y el doblaje. La subtitulación es el campo encargado de la transferencia de textos audiovisuales de una lengua origen a una lengua meta. Su principal característica radica en la transformación de un texto hablado (diálogos) en un texto escrito (subtítulos), que aparece centrado en la parte inferior de la pantalla. Esto permite que el texto escrito acompañe en sincronía al texto original de forma simultánea, para así completar tanto el canal auditivo como el escrito durante la producción (Cabeza, 2019: 12). Dada la reducción sintáctica de la información y segmentación¹², el traductor debe tener en cuenta la coherencia y cohesión entre los elementos visuales y verbales, y se verá enfrentado a la audiencia, quienes examinarán la traducción, ya que al mostrarse de forma simultánea los subtítulos con el guion original, tienden a comparar ambas versiones (Díaz y Ramael, 2007: 55 y Talaván, Ávila y Costal, 2016: 81).

¹¹ Sistemas de signos que permiten la comunicación entre individuos, sus modos de producción, de funcionamiento y de recepción.

¹² En función de la plataforma o distribuidora, existe un número máximo de entre 38 y 42 caracteres por línea y un máximo de dos líneas por subtítulo. Además, el subtítulo puede estar en pantalla entre uno y seis segundos, teniendo en cuenta la sincronía visual y auditiva. En cuanto a la velocidad lectora, suele ser de unos 20 caracteres por segundo como máximo.

Por otro lado, el doblaje consiste en la sustitución de los diálogos interlingüísticos de una obra audiovisual basándose en el guion original, el sonido y la imagen¹³. La función principal del doblaje es realizar sobre la obra audiovisual un cambio de la lengua con el fin de facilitar su comprensión a la audiencia a la que va dirigida (Ávila, 1997: 1). Tanto la imagen como el sonido forman una entidad inseparable, de hecho, el doblaje es conocido por tener limitaciones más notables que el subtítulo, como por ejemplo la dificultad de reflejar la inmediatez de la lengua oral doblada o la posibilidad de cometer errores por parte del traductor o director del doblaje (Rodríguez, 2019: 20). Esta modalidad de TAV debe seguir una serie de sincronismos (Álvarez, 2019: 9):

- Sincronismo de caracterización: armonía entre la voz del actor/actriz de doblaje y la apariencia y gestos del actor/actriz en pantalla.
- Sincronismo de contenido: coherencia entre la versión meta y la argumentación de la obra audiovisual.
- Sincronismo visual: armonía entre los movimientos visibles y los sonidos.

Al tomar una decisión respecto a si realizar la subtitulación o doblaje de un texto audiovisual, se han de tener en cuenta ciertos factores: técnicos, económicos, políticos, la función del producto y los destinatarios.

3.2 La traducción del lenguaje ofensivo y tabú en subtítulo y doblaje

Varios autores han centrado sus estudios en la traducción audiovisual del lenguaje tabú. Puede encontrarse una descripción pormenorizada de ellos en Campos (2018: 16-32). De los investigadores que menciona, nos vamos a enfocar especialmente en los trabajos que se centran en el subtítulo y el doblaje y/o deducen si hay diferencias entre el trato de este lenguaje en cada una de estas modalidades de TAV. Además, completamos las ideas sobre este tema con algunos trabajos posteriores que no menciona Campos:

- Según Díaz (2012: 273-293), en un artículo sobre la manipulación (positiva o negativa) en la TAV, esta puede deberse a aspectos técnicos como el espacio o el tiempo para los subtítulos o la sincronización labial en el doblaje y añade que también puede utilizarse como excusa para la censura.
- Ávila (2015a: 8-27) aplica las ideas anteriores a la traducción de los términos tabú en subtitulación y opina que estos se suelen suavizar u omitir cuando las restricciones técnicas precisan de la omisión y condensación. Asimismo, en su análisis del subtítulo al español del lenguaje ofensivo y tabú de *Pulp Fiction* (Ávila, 2015b: 1-11), explica que se utilizaron las siguientes técnicas de traducción: traducción literal, calco, explicitación, sustitución, transposición, compensación, omisión y reformulación, y que las más usadas fueron la omisión (27,2 %), la reformulación (24,3 %) y la traducción literal (22,8 %).

¹³ Disponible en la página web de ATRAE: <https://atrae.org/la-traduccion-audiovisual/>

- En la misma línea, Marín (2016: 27) investiga las técnicas de traducción del subtítulo de *El Lobo de Wall Street* al español y deduce que las más utilizadas fueron la traducción literal, la omisión y la equivalencia. La primera se usa cuando se quiere transmitir el mensaje de la cultura origen a la de llegada, la equivalencia para trasladar la intensidad de las palabras tabú del texto original con un término más natural en el texto meta y la omisión por razones de censura o por limitación de la cantidad de palabras del subtítulo.
- Pasando al terreno del doblaje, Soler (2014: 138) se centra en el análisis de *fuck* y su traducción al español en *Jackie Brown*. Sostiene que las omisiones o modificaciones en el doblaje pueden deberse a la falta de espacio; al ser la estructura sintáctica del español más larga, se opta por eliminar las palabras que no aportan contenido importante a las oraciones. Sin embargo, en el caso de Tarantino, «los tacos funcionan como determinantes sociales, raciales y culturales y aportan una información única como, por ejemplo, el nivel socio-cultural del personaje». Otra razón para la eliminación de las palabras tabú en el doblaje es la sincronización labial y la autocensura de la distribuidora con fines comerciales al poder llegar a un público más amplio.
- Fuentes (2015: 1-11) compara el doblaje del lenguaje tabú de la película *Pulp Fiction* en español peninsular y español latino. Según el autor, el español peninsular utiliza menos la omisión y la neutralización, mientras que en Latinoamérica la eufemización es la regla, lo que ocasiona pérdidas de significado. El autor recomienda traducir el lenguaje tabú de manera fiel cuando tiene la función de caracterización o cumple un rol temático.
- El propio Campos (2018: 85-88) estudia el doblaje al español del lenguaje tabú en la serie *Mozart in the Jungle* y concluye que esta modalidad eliminó casi la mitad del lenguaje tabú, que en español el lenguaje tabú se utilizó con mucha menos frecuencia que en inglés y que la estrategia más utilizada en la traducción de este lenguaje fue la modulación y el eufemismo cuando se eliminó el tabú. La modulación supone un cambio de símbolos, pero conserva el significado del texto original; por medio de esta técnica, el traductor intenta acercar o domesticar el texto al público meta. Por otra parte, con respecto a la omisión y a la eufemización, observa que la palabra que más se censuró utilizando estos procedimientos fueron “fuck” o sus derivados, pues no se logró encontrar ninguna palabra que alcanzara tal multiplicidad de sentidos y, dado que puede insertarse en medio de preguntas o exclamaciones sin dar información adicional, como una forma de expresar emociones, se prefiere su omisión antes que la eliminación de otras palabras que pueden tener más contenido.
- En relación con los investigadores que comparan de forma contrastiva los resultados del subtítulo y doblaje de una misma obra, Rodríguez y Alanís (2015: 97-124) analizan las referencias sexuales y el lenguaje soez de la película *The Green Mile* en las versiones doblada y subtitulada al español de México. Demuestran que, en esa variedad del español, la atenuación se da en mayor grado en el doblaje, mientras que en subtítulo se observa la traducción mediante términos equivalentes en español.
- También compara subtítulo y doblaje Matías (2020: 32-33), en concreto la traducción del lenguaje soez y vulgar en el doblaje (de hace diez años) y los subtítulos actuales de la serie *Skins*. Concluye que el subtítulo utiliza más eufemismos y realiza más omisiones cuando se tratan temas controvertidos. Es decir, parece que no trata de evitar el lenguaje soez en sí, sino solo cuando se refiere a temas que siguen siendo tabú, como la homosexualidad o las enfermedades mentales. En doblaje, en cambio, no solo se ha mantenido el lenguaje soez de la versión original, sino que se han añadido expresiones soeces nuevas. Esto puede deberse a que ahora mucha más gente consume subtítulos y, dado que escucha y en ocasiones entiende la versión original en inglés, los traductores se han podido ver obligados a reproducir el lenguaje soez. En muchos casos, no se han eliminado elementos malsonantes ni terminología soez en subtítulo, sino que se han añadido en doblaje, lo que sugiere que el aumento en el uso del lenguaje soez no solo podría deberse a que exista una

mayor libertad para traducir, sino que es posible que en la actualidad el traductor sienta la necesidad de subir el tono de la traducción, añadiendo palabras malsonantes, debido al cambio que hemos hecho como sociedad en nuestro uso de la lengua.

- Cándido (2022: 9 y 10, 23 y 24) investiga la traducción de somatismos entre el español y el portugués. Sus resultados muestran una predisposición en la traducción audiovisual brasileña a la sustitución del tabú, seguida de la traducción literal y la omisión. Asimismo, observa una tendencia a atenuar la carga pragmática de las palabras tabú en la subtitulación (50% casos) y a mantenerla en el doblaje (46%), lo que valida el supuesto de que leer una palabrota es más impactante que escucharla (Reid 1978, Arango 1991, Luyken 1991, Díaz-Cintas 2001). Al mismo tiempo, no encuentra ninguna traducción que haya buscado intensificar el tabú lingüístico somático. Concluye que «las evoluciones lingüísticas han permitido una aceptación más grande de los tabúes en la sociedad, incluso como una forma de reacción a términos que históricamente eran considerados despectivos, como las palabrotas para referirse a órganos sexuales o las empleadas para insultar a homosexuales» (Cándido, 2022: 26).

La mayor parte de los investigadores que han analizado la traducción del lenguaje ofensivo y tabú en TAV se centra en una o dos de las cuestiones siguientes: o bien analizan las técnicas de traducción de estas expresiones o bien estudian el grado en que se ha conservado o no su carga pragmática.

En relación con la segunda cuestión, que es la que estudiamos en este trabajo, si se conserva o no la carga pragmática del lenguaje ofensivo y tabú en el subtitulado y doblaje, la primera idea que deducimos es que a menudo, los tabúes lingüísticos y voces malsonantes pierden relevancia a la hora de traducirlos en una obra audiovisual, ya que no se consideran elementos cruciales para la comprensión del diálogo, por lo que se tienden a omitir (Cándido, 2022: 13 y 14).

Por otra parte, Según la cultura y el idioma, el lenguaje tabú se censura o se camufla, de hecho, en la subtitulación se suele hacer uso de símbolos y signos gráficos llamados *gawlixes* u *obscenicons* (#!*@\$) a modo de censura, y en el doblaje se pueden observar alteraciones en la obra audiovisual mediante pitidos (Fuentes, 2014: 7).

Con todo, los autores parecen coincidir en la tendencia de la subtitulación a atenuar la carga pragmática de las palabras tabú y del doblaje a mantenerla. En efecto, en el doblaje se tiende a intensificar más el lenguaje tabú y las palabrotas, lo que Valdeón (2015: 380 y 2020: 271) denomina como «hipótesis de la vulgarización», además de mantener la carga ofensiva y mantener una mayor fidelidad hacia la versión original.

Aunque, como dicen los estudiosos anteriores, las técnicas más utilizadas para traducir este tipo de lenguaje sean la atenuación y la omisión, debido a la mala impresión que pueden producir en la audiencia, muchos están de acuerdo en que estas expresiones cumplen funciones concretas en la caracterización e interacción entre los personajes de la obra, y por consecuente suprimirlas no sería la opción más válida (Díaz, 2001: 196).

En este trabajo, nos vamos a centrar en analizar si se ha conservado la carga pragmática del lenguaje ofensivo y tabú en la serie *Sex Education*. Para ello, vamos a sistematizar las clasificaciones que analizan esta cuestión, para encontrar las categorías que vamos a aplicar en nuestro análisis.

Así, en primer lugar, García Aguiar y García Jiménez (2013: 135-148) estudian las estrategias de atenuación del lenguaje soez en el doblaje para Hispanoamérica de la película *Death Proof* de

Quentin Tarantino. El doblaje se realizó en el llamado español neutro y las autoras analizan e identifican tres estrategias de atenuación del lenguaje soez (García Aguiar y García Jiménez, 2013: 141-142):

- El circunloquio, «el procedimiento gramatical que consiste en la traducción de la expresión que se quiere evitar mediante un rodeo que alude a la misma referencia».
- El eufemismo, «la sustitución del tabú por un equivalente léxico más indeterminado, menos marcado socio-lingüísticamente, más neutral».
- El trasplante, la «sustitución del disfemismo por un término científico o especializado».

Con todo, nos parece más completa la clasificación de Ávila (2015: 16), que no solo se centra en la atenuación de este lenguaje, sino que señala que la carga ofensiva o tabú de los términos puede aparecer en los subtítulos suavizada, mantenida, intensificada, neutralizada u omitida:

- Al *suavizar*, se trata de transmitir la misma carga pragmática, pero con términos no tan agresivos;
- al *mantener*, se logra transmitir el mismo efecto del texto original en el texto meta;
- al *intensificar*, la carga ofensiva o tabú incrementa en el texto meta;
- al *neutralizar*, se utilizan términos con carga ofensiva o tabú nula;
- y al *omitir*, se suprime por completo la parte ofensiva o tabú.

A continuación, pasamos a la parte del análisis en la que aplicamos estas categorías para dilucidar en qué grado se ha conservado o no la carga pragmática de las expresiones de lenguaje juvenil ofensivo y tabú que estudiamos.

ANÁLISIS

1. CONTEXTUALIZACIÓN DE LA SERIE *SEX EDUCATION*.

La serie *Sex Education* es una comedia adolescente de Netflix que pretende aportar cierta educación sexual, entretener y ayudar a los adolescentes, dados los conflictos que la sexualidad puede provocar a esta temprana edad.

En cuanto al argumento general de la serie, su personaje principal es Otis, un joven tímido que vive con su madre Jean, terapeuta y sexóloga que trata libremente todos los temas relacionados con sexo, igualdad y afectividad en su casa. Sin embargo, Otis solo tiene conocimiento de la teoría, no de la práctica, esto se debe a las lecciones y aprendizajes que ha recibido de su madre a lo largo de toda su vida. Es por esto que Otis decide abrir una clínica de terapia sexual junto a la compañera malota de su clase Meave, quien se encarga de organizar las citas y los pagos. Con el paso del tiempo, Otis comienza a aplicar la teoría a la práctica y deja de hacer de terapeuta sexual en el instituto por un tiempo, también como consecuencia del fin de la amistad con Meave.

De las tres temporadas de la serie, he elegido dos cuyos argumentos explico a continuación. Por un lado, el capítulo 1 de la temporada 2 (2020) trata sobre el comienzo de la vida sexual de Otis con la masturbación y sobre un brote de clamidia en Moordale, su instituto. Por otro lado, el capítulo 1 de la temporada 3 (2021) habla de las relaciones sexuales que mantiene sin compromiso con Ruby, la

chica más popular de su clase. Hemos escogido estos dos episodios de diferentes temporadas, ya que al tratarse en ambas de los inicios de la vida sexual del protagonista y de personajes secundarios como de su mejor amigo Eric, son temporadas más atrevidas, sexuales y progresistas que se encuentran repletas de conocimiento y aprendizaje sexual que, por consiguiente, nos aporta una gran variedad de terminología tabú, voces malsonantes, vulgares y sexuales.

Además, el salto de una temporada a otra muestra la madurez y la evolución de Otis y del resto de los personajes, porque ya no solo tratan temas sexuales, sino también el *bullying* y la discriminación que sufren los adolescentes por su orientación sexual. En efecto, otra de las razones por las que hemos elegido dos episodios de estas temporadas es por la cantidad de temas que expresan con plena libertad, para así dar visibilidad a cuestiones como la identidad de género, el *bullying*, la orientación sexual, las relaciones sexuales, la homofobia, la relación entre padres e hijos¹⁴...

Pese a las numerosas aportaciones positivas de esta serie, también desató innumerables polémicas por su contenido tabú, así como campañas publicitarias que se llevaron a cabo y que se vieron obligadas a retirar por sus mensajes explícitos, como por ejemplo: «Querrás tragártela enterita», «Hemos durado poco» o «Vamos a pasarlo genital»¹⁵. Y esta es otra de las razones por la que hemos decidido elegirla para nuestro TFG.

2. METODOLOGÍA DEL ANÁLISIS

Pasamos ahora a comentar la metodología específica que hemos seguido en la parte más práctica de este TFG, el análisis contrastivo del corpus de expresiones del lenguaje juvenil, ofensivo y tabú.

En primer lugar, nos tuvimos que decantar entre qué serie escoger para realizar el análisis, si *Sex Education* o *Euphoria*. Para ello consideramos la cantidad de términos junto a la carga pragmática que había en ambas series y *Sex Education* resultó ser la que mayor cantidad y carga contenía. Después, seleccionamos dos capítulos: el capítulo 1 de la temporada 2 y el capítulo 1 de la temporada 3. La elección de estos dos capítulos pertenecientes a temporadas diferentes, como ya hemos explicado, tiene como objetivo estudiar la evolución de los personajes, el conocimiento y las nuevas experiencias que adquieren tras un curso escolar, y la evolución también del lenguaje que esto conlleva.

El primer paso que dimos fue ver ambos capítulos en versión original (inglés), con el objetivo de encontrar y recopilar los posibles términos a analizar. Después, tras haber anotado todos los términos que consideramos que podrían conformar el corpus, delimitamos y clasificamos cuáles se hallarían dentro de la taxonomía del lenguaje ofensivo y tabú de Ávila (2015: 18) y cuáles se considerarían *slang*. De este modo, logramos realizar un análisis más efectivo, tras haber eliminado de la tabla

¹⁴ Las ideas de este apartado las he obtenido de las siguientes páginas web: <https://www.lavanguardia.com/peliculas-series/series/sex-education-81356>, <https://www.dallasnews.com/espanol/al-dia/espectaculos/2019/01/08/resena-de-que-se-trata-la-serie-sex-education-de-netflix/> y de mi propio conocimiento acerca de la serie.

¹⁵ Los ejemplos de este apartado los he sacado de la siguiente página web: https://as.com/epik/2020/01/19/portada/1579396413_224147.html

terminología que no era ni ofensiva ni tabú, pero que a simple vista se había considerado perteneciente a este tipo de lenguaje.

El siguiente paso fue crear una tabla de análisis en la que recoger las expresiones del corpus (puede accederse a ella mediante la dirección del «Anexo»). Dividimos la tabla en los apartados: CAPÍTULO Y MINUTO, N.º, ORIGINAL, SUBTITULACIÓN, DOBLAJE, TIPO DE EXPRESIÓN y OBSERVACIONES.

Tras haber completado la información procedente del texto original, las tres primeras secciones (CAPÍTULO Y MINUTO, N.º, ORIGINAL), pasamos a incorporar a la tabla las traducciones de cada expresión procedentes de la SUBTITULACIÓN y el DOBLAJE. A continuación, procedimos a indicar el TIPO DE EXPRESIÓN de la versión original según la taxonomía ya mencionada anteriormente, teniendo en cuenta también los casos de ortofemismos y eufemismos. Clasificamos los términos considerando su función en el contexto, no según su significado literal, y en caso de que un mismo término pudiese pertenecer a dos categorías diferentes de la clasificación, las añadimos una seguida de la otra y separadas por una barra. Si no se trata de un término ofensivo o tabú, lo clasificamos como *slang*, junto a una breve descripción del tipo de *slang* al que pertenece.

Por otro lado, en el apartado de OBSERVACIONES, el más interesante para extraer resultados y conclusiones de traducción, indicamos en primer lugar el grado de conservación de la carga pragmática de la expresión que se utiliza tanto en la subtitulación como en el doblaje, mediante cuatro técnicas: omisión, suavización, neutralización e intensificación, que mostramos en la tabla de análisis en diferentes colores con el objeto de visualizarlas y contabilizarlas mejor.

Además, nos servimos de abreviaturas para mostrar si preferimos la versión de traducción del doblaje (D) o del subtítulo (S), para señalar errores de traducción (E) y para hacer nuestras propuestas de traducción (P). Así, para indicar si preferimos la traducción del subtítulo o del doblaje, podemos elegir entre tres opciones:

- S y D expresa que tanto el subtítulo como el doblaje son adecuados
- S/D indica que la subtitulación es más correcta que el doblaje
- D/S que el doblaje es más adecuado que la subtitulación

La valoración de si la traducción es adecuada o no la hemos realizado de forma personal y subjetiva, y en algunos casos, por algunos errores que se han cometido. En este sentido, cuando se considera que una o ambas traducciones son erróneas lo indicaremos del siguiente modo:

- E (S y D) indica que tanto la subtitulación como el doblaje son erróneos o que hay algún elemento dentro de su traducción que es erróneo
- E (S) señala que la subtitulación tiene errores
- E (D) que el doblaje es erróneo

Finalmente, en caso de que consideremos que puede existir otra propuesta de traducción, lo señalamos con una P, la propuesta que se realiza es del término que aparece en negrita en la tabla, no del resto de la oración. Cabe destacar que, si queremos comentar algún aspecto en concreto, ya

sea sobre la técnica de traducción, o acerca del doblaje o la subtitulación, hemos añadido dos puntos detrás de la abreviatura que se refiere al aspecto que se quiera detallar.

Esta división tan específica del corpus la hemos llevado a cabo con el fin de realizar un estudio más detallado acerca de este tipo de traducción. Es por ello que, en la tabla del análisis, incluimos en repetidas ocasiones el mismo término, para así poder observar, analizar y comprender por qué se ha traducido de diferentes maneras, por ejemplo, si ocurre un cambio de registro por factores contextuales, pragmáticos, o por la evolución misma del personaje.

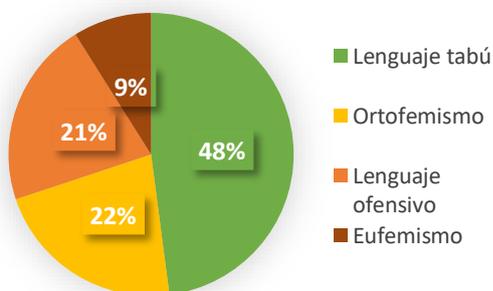
RESULTADOS

En el presente apartado, vamos a tratar los resultados que hemos obtenido de la extracción de la terminología ofensiva, tabú, *slang* y ortofemismos de los capítulos de la serie que analizamos, y los vamos a agrupar según los criterios que hemos mencionado previamente en la metodología. Los dividimos en dos categorías: cuantitativos y cualitativos.

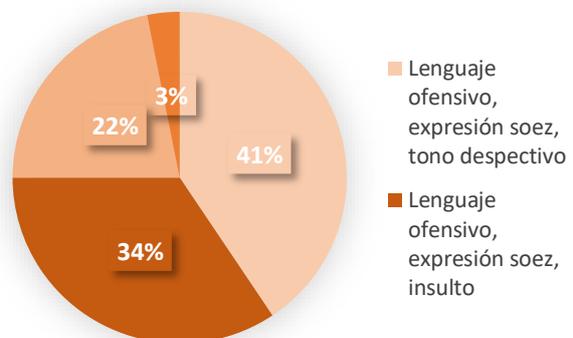
1. RESULTADOS CUANTITATIVOS

Estos primeros resultados son más numéricos. Por ejemplo, podemos ver representados en los tres siguientes gráficos los tipos de expresión que hemos encontrado en el análisis:

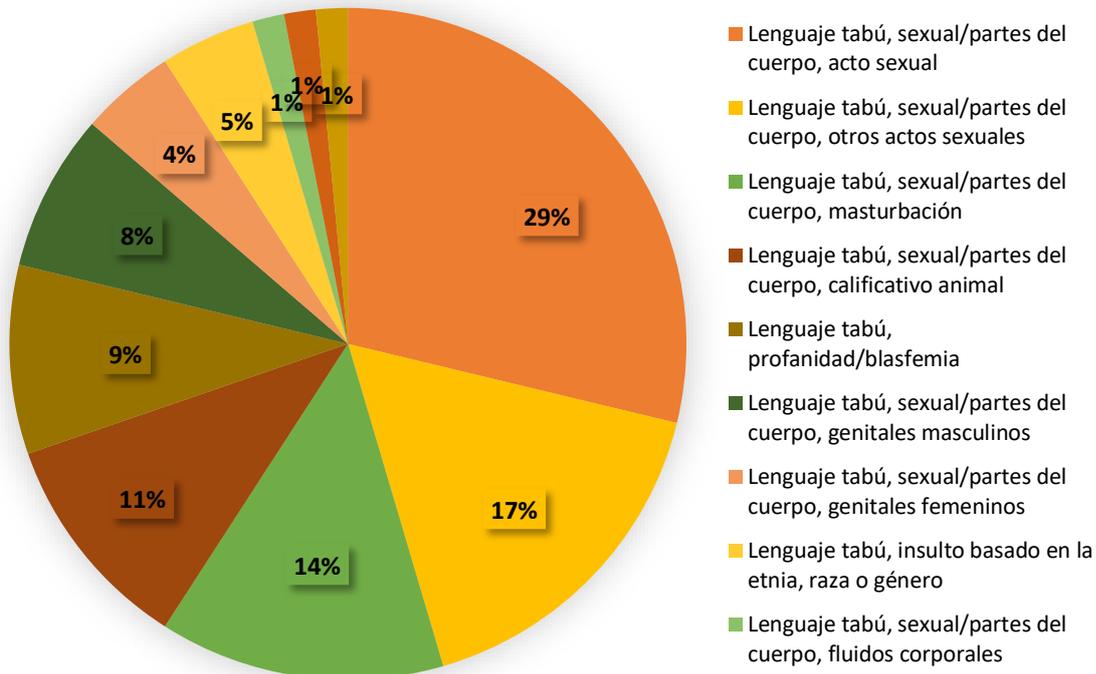
Tipos de expresión



Lenguaje ofensivo (subcategorías)

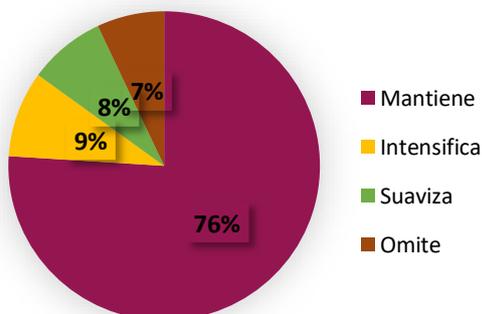


Lenguaje tabú (subcategorías)

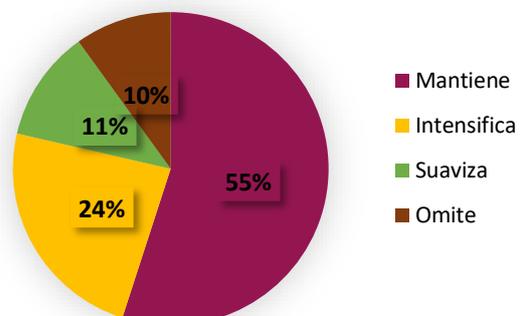


Asimismo, a continuación, se encuentran dos gráficos que abarcan la cantidad de casos en los que se emplean las categorías mantiene, suaviza, omite e intensifica, que analizan el grado en que se conserva la carga pragmática de las expresiones estudiadas, tanto en la subtitulación como en el doblaje:

Grado de carga pragmática en subtitulación

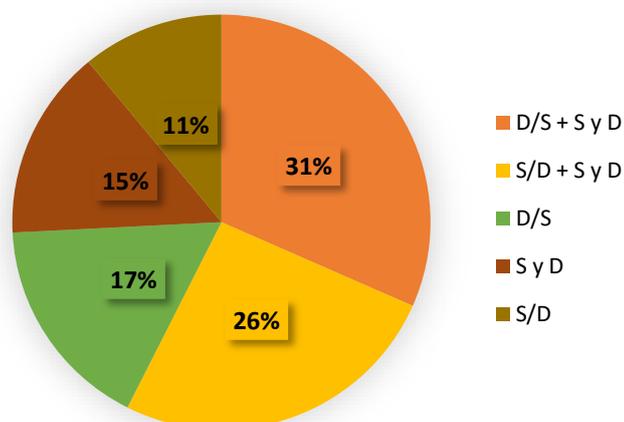


Grado de carga pragmática en doblaje



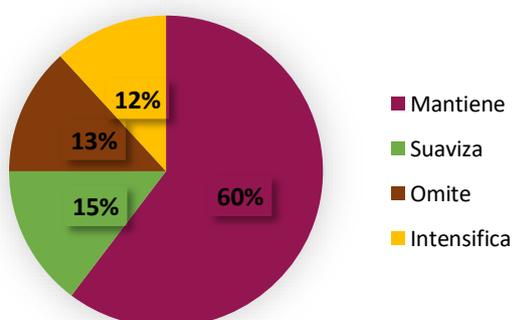
Por otro lado, computamos también los ejemplos en los que tanto la subtitulación como el doblaje constituyen traducciones adecuadas, el doblaje está mejor que la subtitulación o viceversa:

N.º de traducciones adecuadas en subtitulación y doblaje

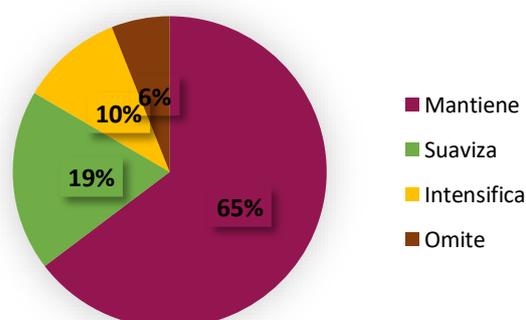


Para finalizar con los resultados cuantitativos, en los siguientes gráficos, comparamos las categorías que miden la carga pragmática de las expresiones, pero esta vez en las dos modalidades de TAV, subtitulación y doblaje:

Carga pragmática en el lenguaje ofensivo



Carga pragmática en el lenguaje tabú



2. RESULTADOS CUALITATIVOS

Ofrecemos ahora resultados cualitativos que engloban información más subjetiva que hemos ido aportando en la columna «Observaciones» al realizar el análisis contrastivo. Esta información está relacionada, por ejemplo, con las razones que hemos ido dando para preferir la traducción de subtulado, la de doblaje o la de ambos; con los errores que hemos detectado y con las propuestas de traducción que hemos sugerido. También comentamos algunos casos que nos han llamado especialmente la atención, que tienen que ver con diferencias entre doblaje y subtulado a la hora de conservar la intensidad (carga pragmática) de las expresiones.

Así, por ejemplo, mostramos ahora columnas de nuestra tabla de análisis que recogen una muestra de los casos anteriores, los primeros, en los que hemos justificado por qué hemos preferido la traducción del subtítulo o la del doblaje, como explicamos en la columna «Observaciones»:

| CAP/MIN | N.º | ORIGINAL | SUBTITULACIÓN | DOBLAJE | TIPO EXP | OBSERVACIONES |
|----------|-----|-----------------------------|---------------------------|-----------------------------|---|---|
| 2, 21:55 | 117 | <i>Look at my big tits!</i> | ¡Mira qué tetazas! | Eh, ¡mira qué tetas! | Lenguaje tabú, sexual/partes del cuerpo, otras partes del cuerpo. | Mantiene-Mantiene S/D: La subtitulación se ciñe más a la intensidad o magnitud del término. |
| 1, 39:24 | 72 | <i>Slag.</i> | ¡ Furcia! | Putón. | Lenguaje ofensivo, expresión soez, insulto. | Mantiene- Intensifica D/S: El término «Furcia» en este caso no comunica bien lo que el personaje quiere decir ni con la intensidad que lo quiere decir, es por ello que lo correcto sería decir «Putón». |

Los siguientes ejemplos de la tabla se relacionan con la presencia de errores que hemos detectado respectivamente en subtítulo y doblaje, solo en subtítulo y solo en doblaje, como de nuevo comentamos en «Observaciones»:

| CAP/MIN | N.º | ORIGINAL | SUBTITULACIÓN | DOBLAJE | TIPO EXP | OBSERVACIONES |
|----------|-----|--|---|---|--|--|
| 1, 12:18 | 30 | <i>You dirty fucker.</i> | Serás puta. | Serás guarra. | Lenguaje tabú, sexual/partes del cuerpo, calificativo animal / Lenguaje ofensivo, expresión soez, insulto. | Intensifica -Mantiene D/S: Al decir <i>fuck</i> hace referencia a que se acuesta con varios tíos, es por ello que decir «guarra» es más apropiado. E (S y D): En el original dice <i>dirty</i> , que se omite en ambas traducciones y es un adjetivo que pretende añadir más intensidad al insulto, por lo que se debería añadir otro complemento en ambos casos. P: «Eres una guarra de mierda». |
| 2, 28:04 | 124 | <i>I don't want people to think I'm a pussy.</i> | No quiero que la gente se piense que soy marica. | No quiero que la gente se piense que soy una nenaza. | Lenguaje tabú, insulto basado en la etnia, raza o género. | Mantiene-Mantiene D/S E (S): Lo que no quieren es que no se piensen que es una nenaza, no un marica, ya que todo |

| | | | | | | |
|---------|----|---|--|--|--|--|
| | | | | | | el mundo ya sabe que él es gay. Es por esto que la opción incorrecta es la de la subtitulación. |
| 1, 9:12 | 20 | <i>My girlfriend says my cum tastes like kimchi.</i> | Mi novia dice que mi semen sabe a <i>kimchi</i> . | Mi novia me dice que la lefa me sabe a queso. | Lenguaje tabú, sexual/partes del cuerpo, fluidos corporales. | Mantiene- Intensifica S y D E (D): El término «kimchi» es una comida tradicional del este asiático, no tiene ninguna traducción equivalente, lo correcto es dejarlo igual y no traducirlo por «queso». |

Como vemos, solemos acompañar los errores de una propuesta de traducción propia, como podemos observar en el ejemplo:

| CAP/MIN | N.º | ORIGINAL | SUBTITULACIÓN | DOBLAJE | TIPO EXP | OBSERVACIONES |
|----------|-----|--|--|---|---|---|
| 1, 16:30 | 44 | <i>Can we please stop slut-shaming Fiona?</i> | Parad ya de decir lo puta que es Fiona. | ¿Podemos dejar ya de humillar a Fiona? | Lenguaje ofensivo, expresión soez, insulto. | Mantiene- Omite S/D E (S y D): <i>Slut-shaming</i> es el hecho de etiquetar a una persona de golfo/a por lo que esta persona haga o por su historial sexual. Sin embargo, no resulta natural la opción de subtitulación, aunque es la que la que más se asemeja a lo que este término significa, y la opción del doblaje directamente omite lo tabú. P: «Etiquetar de guarra». |

No obstante, a veces solo hay propuesta de traducción:

| CAP/MIN | N.º | ORIGINAL | SUBTITULACIÓN | DOBLAJE | TIPO EXP | OBSERVACIONES |
|----------|-----|-----------------------------------|-----------------------------------|--------------------------|---|--|
| 1, 12:46 | 32 | <i>This is a shitshow.</i> | Esto se está desmadrando . | Menudo desastre . | Lenguaje ofensivo, expresión soez, tono despectivo. | D/S D: Suaviza P: «Menudo circo». |
| 2, 17:21 | 100 | <i>Yeah, no shit.</i> | ¿ No me digas? | ¿ No me digas? | Slang / Lenguaje ofensivo, expresión soez, tono despectivo. | Omite-Omite D y S P: «No jodas». |

Comentamos ahora algunos casos en relación con el grado en que subtítulo y doblaje transmiten la carga pragmática de las expresiones. Partíamos de la hipótesis de los investigadores de que el subtítulo tiende a suavizar estas expresiones y hemos encontrado bastantes ejemplos de ello:

| CAP/MIN | N.º | ORIGINAL | SUBTITULACIÓN | DOBLAJE | TIPO EXP | OBSERVACIONES |
|---------|-----|---|---|---|--|----------------------|
| 1, 5:25 | 6 | <i>The other day, I was riding my bike, and I get a boner out of nowhere.</i> | El otro día, iba en bici y tuve una erección de la nada. | El otro día montando en bici me empalmé porque sí. | Lenguaje tabú, sexual/partes del cuerpo, otros actos sexuales. | Suaviza-Mantiene D/S |
| 2, 3:02 | 79 | <i>Am I bad at sex?</i> | ¿Soy malo en la cama ? | ¿Es que acaso follo mal? | Lenguaje tabú, sexual/partes del cuerpo, acto sexual. | Suaviza-Mantiene S/D |

Con todo, también hemos encontrado casos en los que las intensifica, coincidiendo o no con la versión del doblaje:

| CAP/MIN | N.º | ORIGINAL | SUBTITULACIÓN | DOBLAJE | TIPO EXP | OBSERVACIONES |
|----------|-----|-------------------|----------------------|--------------------------|--|-----------------------------|
| 2, 22:40 | 119 | <i>Oh my God!</i> | ¡No me jodas! | ¡Oh Dios bendito! | Lenguaje tabú, profanidad/blasfemia. | Intensifica-Mantiene S/D |
| 1, 12:56 | 33 | <i>Slut.</i> | Putas. | ¡Serás puta! | Lenguaje tabú, sexual/partes del cuerpo, calificativo animal / Lenguaje ofensivo, expresión soez, insulto. | Intensifica-Intensifica S/D |

También creíamos que el doblaje tiende a intensificar este lenguaje por norma general y hemos encontrado instancias de ello:

| CAP/MIN | N.º | ORIGINAL | SUBTITULACIÓN | DOBLAJE | TIPO EXP | OBSERVACIONES |
|----------|-----|--|---|--|-------------|--------------------------|
| 1, 5:00 | 4 | <i>You have discovered the wonders of your own pennis, my friend.</i> | Has descubierto las maravillas de tu pene , amigo mío. | Has descubierto las maravillas de tu propio rabo , amigo mío. | Ortofemismo | Mantiene-Intensifica D/S |
| 1, 42:56 | 75 | <i>I think I might have broken my</i> | Creo que me he roto el pene | Igual se me ha roto la polla de | Ortofemismo | Mantiene-Intensifica D/S |

| | | | | | | |
|----------|----|---|---|--|---|----------------------------------|
| | | <i>penis because I do it too much.</i> | porque lo hago demasiado. | tanto pajearme. | | |
| 1, 25:05 | 57 | <i>Please don't tell me you shagged your sponsor.</i> | No me digas que te tiras a tu padrino. | Dime que no te follaste a tu padrino. | Lenguaje tabú, sexual/partes del cuerpo, acto sexual. | Mantiene- Intensifica S/D |
| 1, 30:52 | 62 | <i>She's banged every gentlemen in the school.</i> | Se los ha tirado a todos en el insti. | Se ha follado a todos los tíos del instituto. | Lenguaje tabú, sexual/partes del cuerpo, acto sexual. | Mantiene- Intensifica S/D |

No obstante, de nuevo hemos hallado también casos de lo contrario, en los que el doblaje suaviza el lenguaje que estudiamos en la traducción:

| CAP/MIN | N.º | ORIGINAL | SUBTITULACIÓN | DOBLAJE | TIPO EXP | OBSERVACIONES |
|----------|-----|---|--|--|---|--|
| 1, 23:39 | 55 | <i>What, you mean like having casual sex?</i> | ¿Te refieres a tener sexo casual ? | O sea que, a veces, os acostáis . | Lenguaje tabú, sexual/partes del cuerpo, acto sexual. / Eufemismo | Mantiene- Suaviza D/S P: «Folláis de vez en cuando». |
| 2, 20:49 | 114 | <i>Unless you want everyone to know about your secret sex affair.</i> | O todos se enterarán de vuestro rollo sexual secreto. | A menos que queráis que se sepa lo de vuestra aventurilla | Lenguaje tabú, sexual, otros actos sexuales. / Eufemismo | Mantiene- Suaviza D/S |
| 2, 25:14 | 121 | <i>Thank fuck!</i> | ¡De puta madre! | ¡Gracias a Dios! | Lenguaje ofensivo, expletivos, interjección | Mantiene- Suaviza S/D |

En el apartado siguiente, pasamos a exponer las conclusiones que extraemos de estos resultados.

CONCLUSIONES

Para terminar, con la elaboración de este TFG, esperamos haber conseguido el objetivo principal que nos propusimos (analizar cómo se trata en subtitulación y doblaje la carga pragmática del lenguaje juvenil, ofensivo y tabú la serie *Sex Education*), así como dar los pasos necesarios para conseguirlo, los objetivos secundarios.

En este sentido, concluimos que hemos observado cómo las variedades lingüísticas del usuario se encuentran directamente asociadas al lenguaje juvenil y al *slang*, puesto que estos tipos de lenguaje

tienden a usarse en función del origen social o nivel de instrucción del emisor (sociolectos) y de rasgos lingüísticos particulares que posee el hablante según su edad, sexo (idiolectos). Además, hemos podido apreciar en gran medida la relación existente entre el lenguaje juvenil y el *slang*, por una parte, y el lenguaje ofensivo y tabú, por otra, ya que el lenguaje juvenil sería prácticamente impensable concebirlo sin *slang*, lenguaje ofensivo y tabú.

Asimismo, en cuanto a la traducción audiovisual de este tipo de lenguaje, partíamos de las hipótesis de los estudiosos que mencionamos en el apartado 3.2, como la tendencia del subtitulado a hacer un uso más reiterado de eufemismos y de omisiones, sobre todo en la traducción del lenguaje tabú, y a suavizarlo y omitirlo cuando se enfrenta a las restricciones técnicas que lo caracterizan. Por otro lado, los mismos investigadores indicaban que el doblaje es más propenso a intensificar el lenguaje soez y los términos tabú, dada la mayor libertad con la que cuentan los traductores y la necesidad de subir el tono de la traducción como consecuencia de la evolución en el uso de la lengua. Además, estos estudiosos sostenían que los casos de omisión de términos tabú en el doblaje se deben a las exigencias de la sincronización labial y a la autocensura a que se somete esta variedad de TAV para lograr alcanzar un público más amplio.

Una vez sentados los conceptos teóricos de los que partíamos como base para el análisis de las expresiones, hemos llegado a las siguientes conclusiones que extraemos de los resultados del trabajo.

Por un lado, los tipos de expresiones que hemos encontrado con más frecuencia son el lenguaje tabú junto con los ortofemismos, aunque estos últimos son seguidos muy de cerca por el lenguaje ofensivo. Dentro del lenguaje tabú, los subtipos que se reiteran con mayor frecuencia son los referidos a actos sexuales, otros actos sexuales, la masturbación y los calificativos animales, todos ellos pertenecientes a la subcategoría lenguaje tabú sexual/partes del cuerpo. Por su parte, dentro del lenguaje ofensivo, destaca ante todo la subcategoría expresión soez, concretamente las que transmiten tono despectivo e insulto.

A su vez, contemplamos algunas sorprendentes semejanzas y diferencias en cuanto a la transmisión de la intensidad o carga pragmática de estas expresiones en la subtitulación y el doblaje de la serie *Sex Education*: ambas modalidades de TAV destacan por mantener la carga y por apenas omitir el lenguaje juvenil, ofensivo y tabú, aunque curiosamente el subtitulado lo mantiene en mayor grado y el doblaje lo omite más. Además, como era de esperar, el doblaje tiende a intensificar con mayor frecuencia que la subtitulación, pero al mismo tiempo, también suaviza más que el subtitulado.

De manera similar, hallamos ciertas diferencias entre el lenguaje ofensivo y tabú relacionadas con la conservación de su carga pragmática: la intensidad del lenguaje ofensivo se mantiene y suaviza con menor frecuencia que la del lenguaje tabú, en otras palabras, se omite e intensifica con mayor frecuencia que la intensidad del lenguaje tabú. Por último, conviene resaltar que, al menos en los capítulos de la serie que hemos estudiado, el doblaje muestra una traducción más ajustada y adecuada a la versión original que la subtitulación. Con todo, podemos observar que, en general, ambas modalidades se traducen de forma adecuada, pese a la ligera mayor cantidad de errores que se presenta el doblaje.

Nuestras conclusiones parecen contradecir en cierto grado las hipótesis de los estudiosos que mencionamos previamente, pues el subtítulo parece no suavizar tanto la traducción de las expresiones que analizamos y el doblaje parece intensificarlas menos. Creemos que esta circunstancia puede deberse a la evolución actual de estas dos modalidades de traducción audiovisual, ya que lo que antes se catalogaba como tabú, ahora se expresa con mayor libertad, lo que redundará por consiguiente en una mayor transmisión audiovisual de las cuestiones tabú en plataformas, con el fin de erradicar estigmas y prejuicios sociales relacionados con las mismas. En este sentido, corroboramos las ideas expuestas por Matías (2020) y Cándido (2022) que apuntaban estas mismas tendencias y la mayor libertad con la que se puede traducir en la actualidad por la evolución social.

Como líneas futuras de investigación, el presente análisis puede sentar las bases para un estudio más exhaustivo acerca del *slang* sexual, las expresiones ofensivas y tabú, que se podría extraer de la amplia variedad de construcciones de este tipo que nos ofrecen tanto esta serie como otras. También podríamos centrarnos en el estudio concreto de algunas de las expresiones más frecuentes de las que hemos identificado, con el objetivo de conocer mejor sus posibilidades semánticas y gramaticales, y así detectar tendencias en su traducción.

BIBLIOGRAFÍA

- Álvarez, P. (2019). Reseña de Traducción y Accesibilidad Audiovisual de Noa Tavalán et al. *Revista de Traductología*.
- Ávila, J. J. [José Javier] (2015a). Propuesta de modelo de análisis del lenguaje ofensivo y tabú en la subtitulación. *VERBEIA. Revista de Estudios Filológicos. Journal of English and Spanish Studies*, 8-27.
- Ávila, J.J. (2015b). Subtitling Tarantino's Offensive and Taboo Dialogue Exchanges into European Spanish: The Case of Pulp Fiction. *Revista de Lingüística y Lenguas Aplicadas*. (10), 1-11. Recuperado de: <http://dx.doi.org/10.4995/rlyla.2015.3419>
- Adams, M. (2009). *Slang: The People's Poetry*. Oxford: Oxford University Press.
- Briz, A. (1996). *El español coloquial: situación y uso*. Toledo: Arco Libros.
- Cándido, W. H. (2022). The Audiovisual Translation of Taboo Language between Romance Languages: The case of somatisms in *Todo sobre mi madre* into Brazilian Portuguese. *CLINA Revista Interdisciplinaria de Traducción Interpretación y Comunicación Intercultural*.
- Calvo, A. (2011). Sobre el tabú, el tabú lingüístico y su estado de la cuestión. *Káñina*, 121-123.
- Catford, J. C. (1965). *A Linguistic Theory of Translation*. Oxford: Oxford University Press.
- Díaz, J. &. (2007). *Audiovisual Translation: Subtitling*. Londres y Nueva York: Routledge.

- Díaz, J. C. (2001). *Sex, (Sub)titles and Videotapes. Traducción subordinada II: el subtítulo (inglés-español/galego)*. Vigo: L.L. García & A.M. Pereira Rodríguez.
- Eble, C. C. (1996). *Slang & Sociability: In-group Language Among College Students*. North Carolina: University of North Carolina Press.
- Eriksen, M. H. (2010). *Translating the use of slang- A study of microstrategies in subtitling with a view to researching the transfer of the use of slang from source text to target text with I Love You, Man as empirical example, including a study of the function of slang*. Tesis doctoral de Aarhus School of Business, Aarhus University.
- Fernández, R. (2012). *La traducción de las palabras tabú: el caso de las F-word (Trabajo de Fin de Grado)*. Salamanca: Universidad de Salamanca.
- Fonte, C. (2022). *Nombrando lo innombrable: El lenguaje ofensivo y tabú en Big Mouth y su traducción para doblaje (Trabajo de Fin de Máster)*. Barcelona.
- Fuentes, A. (2015). El lenguaje tabú en la traducción audiovisual: Límites lingüísticos, culturales y sociales. *E-Aesla*. (1), 1-11. Recuperado de <https://cvc.cervantes.es/lengua/eaesla/pdf/01/70.pdf>
- Fuertes, P. A. (1996). *Estudio lingüístico de las unidades categorizadas con la etiqueta "informal" en el Collins Cobuild English Language Dictionary y en a comprehensive grammar of the English language*. Valladolid.
- García Aguiar, L.C. y García Jiménez, R. (2013) Estrategias de atenuación del lenguaje soez: algunos procedimientos lingüísticos en el doblaje para Hispanoamérica de la película *Death Proof*. *Estudios de Traducción*. (3), 135-148. Recuperado de: <http://dx.doi.org/10.5209/rev ESTR.2013.v3.41995>
- Halliday, M. A. (1978). *Language as Social Semiotic: The Social Interpretation of Language and Meaning*. London: Edward Arnold.
- Halliday, M. A. (1990). *An Introduction to Functional Grammar*. Melbourne: Hodder & Stoughton.
- Halliday, M. A., McIntosh, A., & Stevens, P. (1964). *The Linguistic Sciences and Language Teaching*. Indiana: Indiana University Press.
- Hatim, B., & Mason, I. (1990). *Discourse and the Translator*. Londres: Longman.
- Hernández, C. (2017). *El lenguaje coloquial juvenil*. Obtenido de Centro Virtual Cervantes: https://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/aepe/pdf/revista_38-39_21-22_91/revista_38-39_21-22_91_03.pdf
- Marín, S. (2016). La subtitulación de las palabras malsonantes en la película El lobo de Wall Street. *Repositori Universitat Jaume I*. Recuperado de http://repositori.uji.es/xmlui/bitstream/handle/10234/164484/TFG_Marín_Sanz%2CSara.pdf?sequence=1&isAllowed=y
- Mayoral, R. (1999). La traducción de la variación lingüística. *Hermeneus: Revista de la Facultad de Traducción e Interpretación de Soria*.
- Moreno, C. (2010). *Retórica y traducción*. Madrid: Arco Libros.

- Nida, E. A. (1982). *The Theory and Practice of Translation*. Leiden: E. J. Brill.
- Reategui, L. A. (2019). *Traducción del lenguaje ofensivo en la subtitulación al español de la película Neighbors* (Trabajo de Fin de Grado) https://repositorio.ucv.edu.pe/bitstream/handle/20.500.12692/40104/Reategui_GLA.pdf?sequence=1&isAllowed=y. Trujillo.
- Rodríguez, L. y Alanís Uresti, G. S. (2015) La atenuación en el doblaje y la subtitulación de *The Green Mile*. *Textos en proceso*. 1 (2), 97-124.
- Santos, I. (1997). Algunos aspectos léxicos del lenguaje de un sector juvenil. *Revista de Filología Románica de la Universidad Complutense de Madrid*, 455-475.
- Stenström, A.-B. (2008). Algunos rasgos característicos del habla de contacto en el lenguaje de adolescentes en Madrid. *Oralia*, 207-226.
- Tamayo, A. (2011). *La traducción del slang en Jackie Brown*. Recuperado de: <https://repositori.uji.es/xmlui/bitstream/handle/10234/77010/-serveis-scp-publ-jfi-xvii-traduccio-4.pdf?sequence=1&isAllowed=y>. Castellón.
- Vigara, A. M. (1992). *Morfosintaxis del español coloquial*. Madrid: Gredos.
- Zimmermann, K. (1996). *Lenguaje juvenil, comunicación entre jóvenes y oralidad*. Berlín.

ANEXOS

Puede consultarse la tabla de análisis objeto de este TFG en la siguiente dirección:
[Corpus del análisis contrastivo.pdf](#)